

mri nevi minimulti



**Nugodiniptscha upro
Neusiedler See**

Marhi upro Neusiedler See

Adala marhi sa upro Neusiedler See dschin. Prindschares len?
Gen o anava taj pisin o alav telal o kipo.

boog inoov



goja



iojehi



saunqel



lool



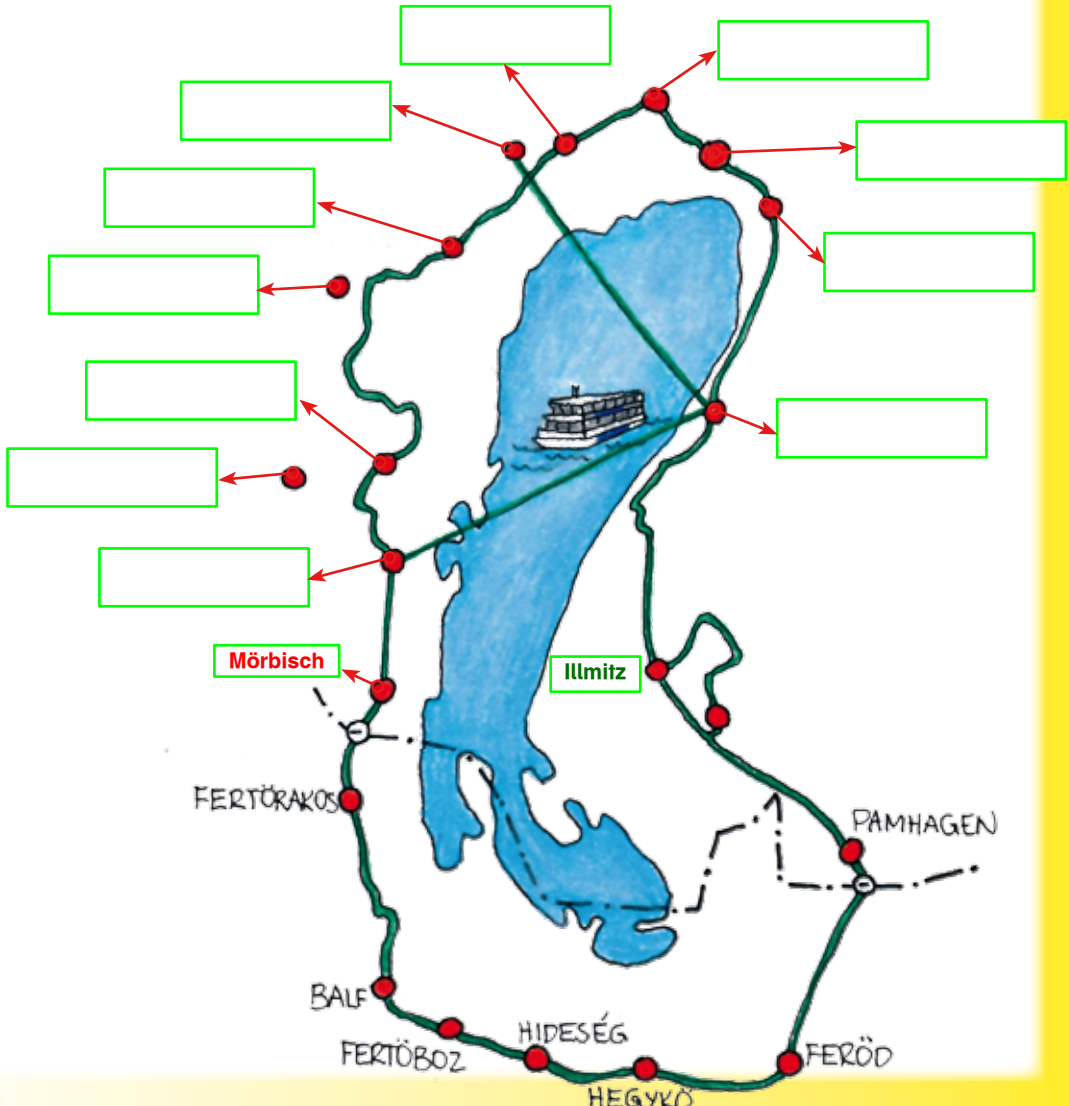
lejlina



Le kerekoha jek karika pedar o Neusiedler See te kerel

Te tut but sor ulo, schaj ande jek di le kerekoha jek karika pedar o Neusiedler See keres. Adaj dikes, sar schaj lades. Kesdin ando Mörbisch taj o cil Illmitz hi. Paloda schaj le hajoha papal pal lades. Upri thaneskeri kartscha o cile gava te lakel hi, maschkar save tu ladeha. Pisin o tschatsche gaveskere anava upre. O gaveskere anava lakes tu ando mesuji.

Mörbisch, Rust, Oslip, Oggau, Donnerskirchen, Purbach, Breitenbrunn, Winden, Jois, Neusiedl am See, Weiden, Podersdorf, Illmitz



Didaktik: Upri thaneskeri kartscha ar pe te prindscharel.

I legenda andar Purbach

Upro bundiskero poschtito, usar o scheroskero vudar andi rik Breitenbrunn, upro tikne khera, save upri tschatschi rik paschlön jek rafango del, kaj jek andar bara kerdo manuscheskero uprutno teschto te dikel hi.

Te meg jefkar diklal, akor dikes, hot oda manusch, savo andar o rafango ari dikel, upro schero jek turban ledschel, hat jek turko te dikel hi. Ando bersch 1532, kada o turki papal Betschi ande te lel kamnahi, pasirintscha, hot grupn ando paschipe le Neusiedler Seejistar um pumen tradnahi. Jek grupn le grastenca te ando Purbach ale. Kada o manuscha andar Purbach schunde, hot o turki an, pumare cile koji garude taj ando pasche paschlo Leithergebirge garude pumen. O turki na lakle nisaj manuscha ando gav. On ande lengere khera habe rodnahi.

Jek turkitiko nimco andi molakeri komora pelo taj odoj latschi Purbachiskeri mol pija. Ov atschi andral pija, hot ov tschak afka sar jek sap andar i molakeri komora ari schaj gelo. Ov meg avre koji ando kher te rodel kamlahi. Use pro rodipe ande jek kheroro alo taj odoj upre jek gono pe beschartscha, mint leskere pre na dschanahi le buter te ledschel. Ov ande suto.

Ov igen dur suto taj meg bajder sutschahi, te na andi vora jek igen soralo vakeripe le dschangartschahi. Ov use schunlahi. He, ada vakeripe so ov schuntscha, nana leskeri dajakeri tschib. Kaj sina leskere pajtaschtscha? Ov akan ar pe prindschartscha. Kada ov sovlahi, leskere pajtaschtscha tschite pumen taj o manuscha kher ale. Kaj ov akan na dschantscha naschi te dschal, bajder pe garutscha. Na dur, o vudar upre gelo taj duj murscha ande ale. On palal dikle; ham kaj nischta te dikel nana, gele pumenge papal.



I legenda andar Purbach

Kada schitikno ulo andi kojnha pelo, kaj o tschon duach o rafango ande thabolahi. Ov upri petscha upre gelo taj gondolintscha, hot duach o rafango schaj pe tschil. Ham ada na gelo, mint ov na dschantscha i doronga, savi upre ando rafango paschlolahi, te astarel. Vaschoda ov ando kheroro pal gelo taj jek schelo rodlahi – taj ov lakla le. Oda akan pedar i doronga tschidija taj afka upre schaj masintscha.



Phare ov uso uprutno falato le rafangostar aun pelo, dschimeg ov pro schero ari te dschuminel dschantscha.

Ov vojaschno sina, hot papal diha te cidel dschantscha. Kada ov ham pe um diklahi, sar ov odotar tel perel, schuntscha ov avral upro poschtito jek naschipe taj larma. Sar jek tschiga pro schero ande cidija taj uscharlahi, so avla.

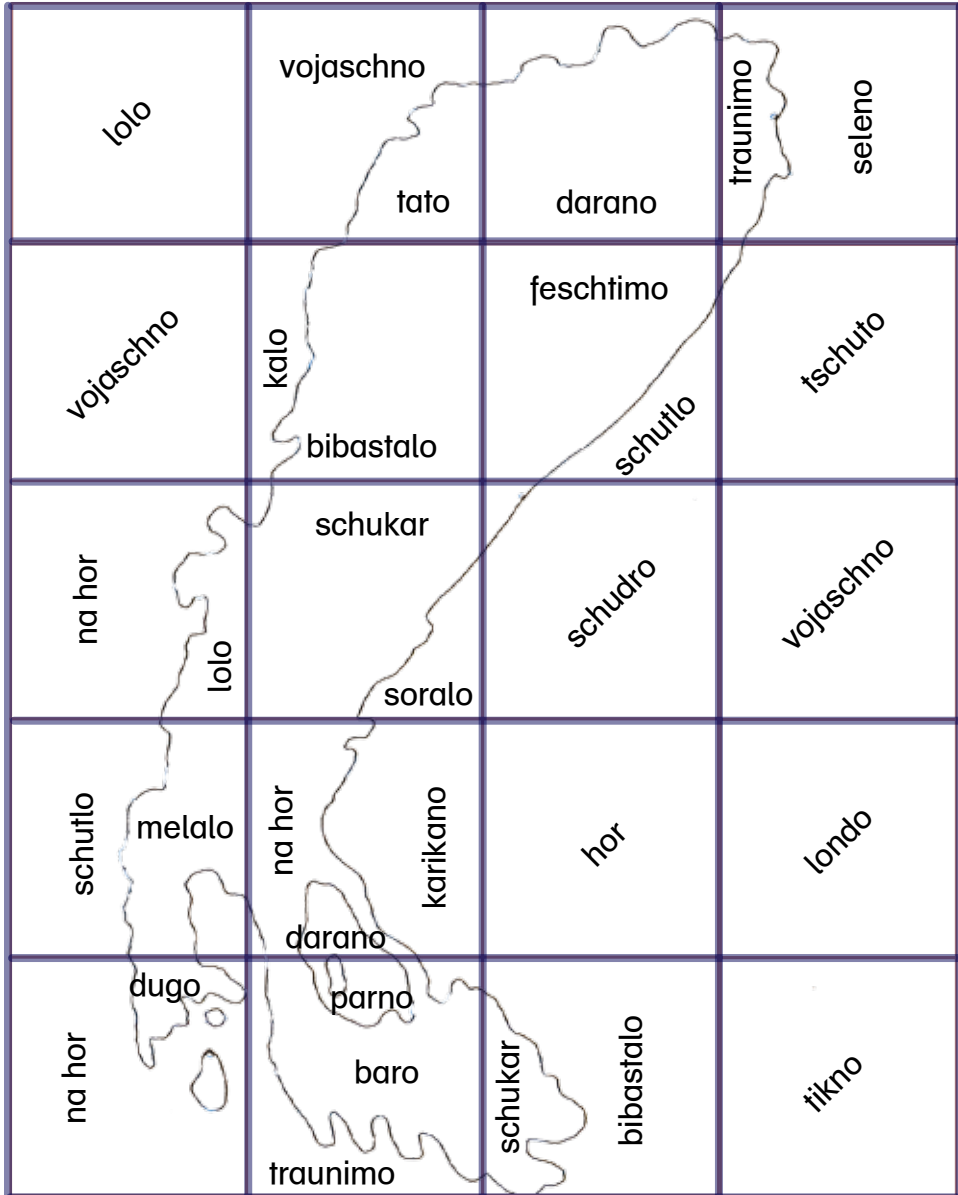
Na dur, telal ando kher o vudar prado ulo. O gadsche, save varne sina akan upro rafango sikavnahi. O astardo turko ari te masinel kamlahi taj te tschil pe kamlahi. Kada ov pro schero ari dschumintscha dikla lo, hot upro poschtito but varne gadsche, tschurtschenca taj avre kjenca terdschonahi.

On vrischtschanahi taj le dumukenca upre leste sikavnahi. Ov papal ando rafango ande gelo taj na micinlahi pe buter, kekaj o gadsche leske latsche use vakernahi taj le molinahi, hot tel te al.



Sar hi o Neusiedler See?

Feschtin o tschatsche ajgenschoftakere alava modre!
Pisin soclini ande tri heftlina. Pisin, sar o Neusiedler See hi.



Só me upro Neusiedler See kerav. So keres tu?

me
tauchinav
tu
tauchines

me
pashlojav
ando kham
tu _____

me
duschinav
tu _____

me
pashlojav
tu _____

me
helav man
u _____

me
ladav
tu _____

me
usinav
tu _____

me
pijav
tu _____

Upro Neusiedler See ladav me le hajoha



Didaktik: Le cajtakere alavenca
ando erschti taj ando dujto dscheno buti te kerel.

minimulti nevi mri

Cukunft – na dur o nugodiniptscha hi. Gen taj ker pedar o tschatscho beto jek karika!



U: Ando juli uschtida i censurakeri cedula.
K: Ando august uschtida i censurakeri cedula.



K: Me le verdaha lada.
I: Me le kerekoha lada.



A: Me usina.
O: Me gena.



S: Ando nugodiniptscha televisa dika.
R: Ando nugodiniptscha khela man.

So ari al: O nugodiniptscha sch _____ hi.



Jek kartscha andar o roasinipe

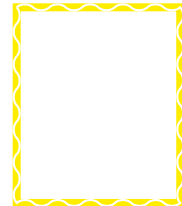
Pher o tekst ar taj feschtin ajgeni lileskeri markn!

Del tuha _____!

Schukar palikeripe andar

Adaj igen schukar taj tato hi.
O cilo di khelav man taj usinav.

Amen bojd dikaha amen!
Vodschikano palikeripe tro _____



Akan schaj tri ajgeni kartscha pisines!



Nugodiniptscha upro Neusiedler See

So falinel? Pisin o gende upre!

10	20				
				50	
100		80			
	40				
70			40		
					70

Gen adala geniptscha ande tri heftlina:

$86-48=$ $39+34=$
 $54-18=$ $78+14=$
 $41-17=$ $14+18=$
 $77-38=$ $35+58=$
 $91-45=$ $63-15=$
 $29+13=$ $48+14=$ $67+19=$ $85-26=$

Neusiedler See

Ando schilf goci hi!

Rode o geniptscha taj gen len ande tri heftlina!

$366.5 =$

$287.7 =$

$458.8 =$

$543.6 =$

$410.4 =$

$762.9 =$

$984.3 =$

$426.8 =$

$214.7 =$

$944.6 =$

Ando paj aale hi. Pisin adal aaliskere
geniptscha ande tri heftlina taj gen len!

$4148.68 =$

$1980.45 =$

$4365.97 =$

$7920.45 =$

$2886.26 =$

$4992.96 =$

$9369.27 =$

$7990.47 =$

$1176.84 =$

$5025.15 =$



Rode o geniptscha taj gen len ande tri heftlina!

minimulti nevi mri

Av manca! Nasch bejg!

Khelen afka!

Terdscharen tumen ande jek karika upre taj diken ando maschkaripe.

Jek tschau naschel andi karika.

Upre jefkar oda tschau, savo naschel jek avre tschaiske, savo andi karika terdschol, upro dumo tschalal taj vrischtschanel:

„Av manca!“

vaj

„Nasch bejg!“

Uso „Av manca!“

iste oda tschau, saveske upro dumo tschalado ulo, le avre tschouiha naschel.

Uso „Nasch bejg!“

isto o tschau andi avri rik naschel.

Sik iste so duj andi karika naschen, mint oda tschau jerintscha, savo ojs erschti upro schutscho than andi karika papal aun perel.

Oda khelaschi, savo naschatscha, iste akan papal andi karika naschel taj jek avre tschaiske andar i karika iste upro dumo tschalal.

But voja use oda khelipe!



Daj, daj, saj dur tromav te roasinel?

Afka dschal o khelipe:

Jek tschau khelel i daj. I daj terdschol upre jek than.
O avre tschave terdschon 20 bare jomi dureder bejg.

O cile tschave phutschen la daj:
„Daj, daj, saj dur tromav te roasinel?“

I daj jeke gaveskere -
vaj jeke
foroskere
anaviha
pasche
o Neusiedler See
pal vakerel.

Afka sar:
„Dschi Weiden!“

Akor phutschel o tschau: „**Tromav me te roasinel?**“
I daj phenel he vaj na. Te i daj he phentscha,
akor tromal o tschau duj silbtscha dur te roasinel,
afka sar **Wei-den**.

Adala duj jomi hi. Ham phenel i daj na, iste o tschau upro than
terdo atschol. Pobisterel o tschau o phutschajipe te kerel, iste papal
upro kesdipe pal dschal.

**Oda tschau, savo ojs erschti usi daj hi, jerintscha ada khelipe.
Oda akor i nevi daj hi.**



Valaso te asal

Tekst: Bognar Maria, Reiter Lisa taj i Miličević Matea

Rode o tschatscho kipo uso tekst taj pisin o gendo uso tschatscho kipo use!



1 **Lisa:** So hi parno taj tschuto taj urtschal 300 kmH?
Mathias: Jek kuku ando maro jeke pilotistar!

2 **Anna:** Kaj adala schtufn otscha dschan?
Lena: Hmmm ... me na dikav, hot adala schtufn dschan!

3 **Franzi:** Tu latscho lobdakero khelaschi ojhazi,
te tut duj koji na khelavnahi:

Johann: Saj duj koji?

Franzi: Tre pre!

Stefan: Tu matschen astares?

4 **Sofia:** Na, me le kirmenge o usinipe siklojav!

Dscheno: So use tumende igen sik schaj uschtidas?

Kelneri: I potschintschagoskeri cedula, mro raj!

5 **Ines:** Tschatscho hi ada, hot morkoji latsche le atschenge hi?

6 **Marina:** He, vaj diklal tu imar jeke schoschov
atschengere staklenca?

7 **Toni:** Me adala kalapaha upro schero na dikav latsche ar.

Maria: Ada nan afka tschatscho,
tu te oni kalapa na dikes latsche ar!

8 **Matschka:** Mijau!

Matschkaschi: Mijau! Mijau!

Matschka: Ma irin i tema!

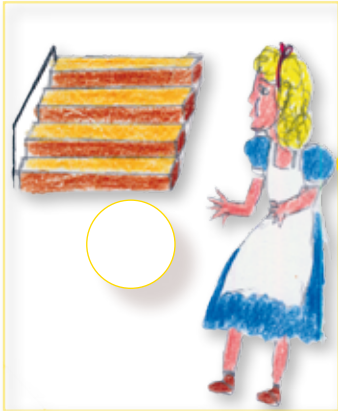




Valaso te asal

Kipi: Kulovits Marina taj i Pokornič Ines

Rode o tschatscho kipo uso tekst taj pisin o gendo uso tschatscho kipo use!



Didaktik: O tekst te genel taj angle te khelel.
O kipi le tekstiske use te tschil.

Josef

Sina jefkar jek dad – na, afka naschtig kesdinas! Jek historiija andi biblina nan jek pamarisi, oda tschatschipe hi. Hat, o dad Jakob pra familijaha ando Kanaan dschivlahi. Le deschuduj tschave sina. Jek lendar o Josef sina, save o dad igen kamlahi. Pedar lestar phukal i biblina ajgeni historiija. O dad Jakob leskere Josefiske neve rontschi schejnkintscha. Oda na tecintscha leskere phralenge taj vaschoda na tirinahi le buter. Te o Josef na dija pe latsche pre phralenge. Ov phukatschallengenge pedar leskere sune.



Jeke diveseske sina leskere phrala le marhenca upro rito. O dad le Josef bitschatscha, hot ov te dikel, sar leskere phralenge dschal. Kada on le dikle, jek le avreske phentscha: Imar papal o suno dikaschi al, le dadeskero tschau. Akan sikavaha leske, ko lo hi. On

line le taj ande jek schutschi hanig le tschidine. Jek tikni karavana use oja hanig use ali. On le Josef jeke na prindscharde botaschiske bikende taj le dadeske phende on, hot jek varni marha haja le. Afka o Josef ande jek avro than alo, andi Egiptija. Ov uso tschasarano farao Pontifara buti kerlahi. Igen latsche leske gelo, dschimeg le i dschuvli le Pontifarastar ando astaripe antscha.



Josef

Le farao jek suno sina, pedar savo nisaj sikado schaj valaso phenlahi. O Josef o suno putrintscha: Efta thule gurumna sikan efta latsche berscha. Taj efta sane gurumna, save le thule gurumnen upre hale, sikan efta bibastale berscha. O suno le manuschenge te phenel kamlahi, hot on valaso pal pumenge te tschin le na latsche cajtenge. O farao mindschart le Josef use pro visenschoftleri akartscha. Mindschart mukla o Josef o schutsche dschiveskere komori te pherel. Kada i bok ali, o dschene andar o pasche paschlime thana use lende avnahi, schutscho dschiv te kinel. Afka te leskere phrala ale. On ham na prindscharde le buter. Kada on pumen hor anglo Josef bandscharde, ov mindschart upre pro suna le tscherhenjendar gondolintscha. O Josef terdschartscha len angle jek probalintschago, ham kada ov dikla, hot on vodschikaneder ule, kertscha ov, hot leskeri cili familija andi Egiptija schaj ali.



Linajiskero shake: „Happy sunshine“ Recepto trin porcionenge

So tuke pekal:

- 2 banani
- 1 phaba
- 1/4 pajeskero dudum
- 3 kuglini vanilakero jego
- dschumintschagoskeri rovli
- laboschkija

1. Kusch i banana taj i phaba taj tschin sa ande tikne falati.
2. Putrin o pajeskero dudum ar taj tschin te oda sa ande tikne falati.
3. Akan tschi o jego taj o avre koji ande jek laboschkija taj dschumin sa la dschumintschagoskera rovlijaha khetan.
4. Akor pher o shake ando stakli taj ker meg jek schukar dekoracija le gule tefeloha.

**Ada hi akan tro linajiskero shake.
Muk le tuke latsche te islinel! O recepto
te genel taj o shake afka te kerel te
dschanel, sar lo tel pisindo hi.**



Didaktik: O shake afka te kerel te dschanel,
sar lo tel pisindo hi.

Gutschma gejng o khameskero arakipe

Arakin tre atscha anglo kham!

Materijal:

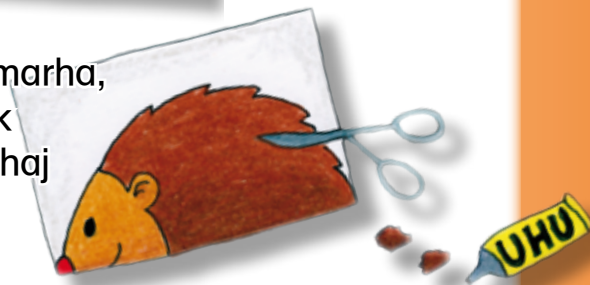
- jek feschtimo
- soralo A4 papruschi
- mindenfelitike feschtovtscha
- jek suv
- jek gumeri

1. Feshtin jek figura upre tro feschtimo, soralo A4 papruschi.



2. Tschin oja figura ar.

3. Feshtin tre kale feschtoha i marha, savi tu upre feschtintschal, jek muj taj te kameha, te o pre schaj upre feshtines.

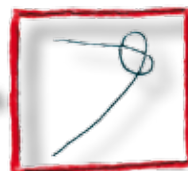


4. Pikin feschtimo papruschi upre vaj feshtin tri gutschma.



5. Ker akan upre saki rik jek hef, fisin o gumeri ande taj ker upre saki rik jek gombo.

But voja tra gutschmaha!



Kedveschne genaschtscha! Kedveschne tschavore!

Upre amari homepage

laken tumen receiptscha, save tumen tumara
dajaha vaj tumare dadeha schaj palat than.

Diken tumenge o receiptscha aun,
roden tumenge jek vaj buteder
ar taj probalinen le te thal.

Tumen dikna,

hot i Romengeri kojha mindenfelitiki hi.

But voja uso keripe tumenge kivaninas!

[http://www.roma-service.at/kueche/
ikojnhaleromendar.shtml](http://www.roma-service.at/kueche/ikojnhaleromendar.shtml)



Medieninhaber und Herausgeber:
Volkshochschule der burgenländischen Kroatien,
7000 Eisenstadt, J. Permaystr. 9 - © 2010 HNVŠ

Für den Inhalt verantwortlich: Gärtner-Horvath Emmerich, **Roma-Sevice**

Übersetzung: Schmidt Josef, **Roma-Service**

Lektorat: Wogg, Mag. Michael

Illustration: Gabriel Jasmine - **Layout und Satz:** Bunyai, MAS, MSc Stefan - **Druck:** Wograndl 7210 Mattersburg

Redaktion: Baumgartner Sascha, Baumgartner Kathrin, Bognar Maria, Bunyai, MAS, MSc Stefan, Buranits Helene,
Kain Sandra, Kniefacz Dagmar, Kornfeind, Mag. Branko, Vlaschitz. BEd Sandra, Wukovits Robert, Zeichmann Anna

Erklärung gemäß Mediengesetz: „*moj novi minimulti*“ ist eine Zeitschrift für SchülerInnen im Burgenland,
verfasst in Kroatisch und Romanes. Gefördert vom **Bundeskanzleramt** aus Mitteln der Volksgruppenförderung.

So ande hi:

Marhi upro Neusiedler See.....	2
Le kerekoha dromeske.....	3
I legenda andar Purbach.....	4
I legenda andar Purbach.....	5
Sar hi o Neusiedler See?.....	6
So me upro Neusiedler See kerav.....	7
Na dur, o nugodinipscha hi.....	8
Kartscha andar o roasinipe.....	9
Genipe.....	10
Genipe.....	11
Khelipe.....	12
Khelipe.....	13
Valaso te asal.....	14
Valaso te asal.....	15
Josef.....	16
Josef.....	17
Linajiskero shake: „Happy sunshine“.....	18
Ker tuke jek gutschma!.....	19
I kojha le Romendar.....	20



Gartenstraße 3
7511 Kleinbachselten
<http://www.roma-service.at>
email: office@roma-service.at
tel.: +43/(0)3366 78634
fax: +43/(0)3366 78634